





the permits emicar la present diblia al
flomo formo Monsanos sutor son brickia al
defelles, dignisimo loispo de Leon Micio sa
biendo que hane may brema labresian reseaso dibliado;
mas como dos lomos de agrella, le sirviero como
simica dibioteca en mucho dienepo de medesticos
me ha passaido obsequiriosesola, como den
gene ture la horrea y la subispeción de acompamento brema parte Misio breso Malelles
mesto brema parte Misio breso Malelles

LA BIBLIA

VULGATA LATINA



FONDO EMETERIO VALVERDE Y TELLEZ

220.47

BS299 83 1854 V.L

POISSY. - DEPRENTA DE ARBIEU.





ANTIGUE ANTIGUE SESTAMENTO

CHARLESTON DE 10 TENN



CHANGE OF THE STAND

LA BIBLIA

Biblia.

VULGATA LATINA

TRADUCIDA AL ESPAÑOL Y ANOTADA

COMPORAGE AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES Y EXPOSTORES CATSULORS

POR BL B.OSTRISHOU SKINDS AV

DON FELIPE SCIO DE SAN MIGUEL

EX-PROPERCIAL BELL ORDES DE LAS ESCURLAS PESS DE CASTOLIA. PRECEPTOR DEL SEMENISION NEVOS PRÍNCIPE DE ANNUALS, Y ODISPO DE SUBSIFIE

EDICION DE LUJO
ENRIQUEGIDA CONFINISIMAS LAMINAS

IJ. M. A. II

TOMO PRIMERO

PARIS

LIBRERIA DE ROSA Y BOURET CALLE DE L'ABBAYE, 13

1854



CAPILLA ALFONSINA BIBLIOTECA UNIVERSITABIA U. A. N. L:

LOS EDITORES.

Seria superfluo detenernos aquí en ponderar el mérito de esta obra, traducida al idioma español por el inmortal Scio de San Miguél. Basta el simple título de Biblia para que todo Católico prefiera su lectura á todo cuanto se ha escrito por los hombres, aun los mas piadosos. Aquí se halla compendiado divinamente todo lo que forma nuestra creencia, ya en órden al dogma, ya por lo que mira á la moral. Sin las vanas sutilezas de la razon humana, sin el brillante y engañoso aparato de la mundana elocuencia, tienen aquí los Católicos del Nuevo Mundo el pasto mas sólido y provechoso de la verdadera doctrina. Las eternas verdades de nuestra fe, la sublime filosofía de nuestra augusta Religion en órden á las costumbres, se desdeñan de los falaces adornos y pompa ostentosa de ingenies humanos : la majestuosa sencillez que brilla en estas divinas Escrituras, aquella secreta y dulce uncion que inspiran en los corazones humildes y devotos, descubren harto claramente que las dictó el Divino Espíritu, no el artificio de los hombres; quédese este para persuadir opiniones tenebrosas, para dar alguna probabilidad á proposiciones absurdas.

Para que esta edicion no dejase nada que desear, hemos empleado en ella el mas hermoso papel que se fabrica en Francia, y hecho fundir caracteres elegantes para el latin, español, griego y hebréo. Va enriquecida con 32 finísimas láminas sobre acero, de un mérito raro y superior al de cuantas se han publicado hasta ahora. Los encabezamientos, viñetas y finales de todos los libros de la Biblia son magníficos por la belleza del dibujo y grabado; así como las portadas de colores y doradas con que va adornado cada uno de su tomos.

Un índice, por órden alfabético, de los nombres de la Biblia, con su significación en español; otro muy extenso de materias; una cronología sagrada; un diccionario geográfico sagrado y un mapa de la Palestina completarán esta brillante edicion.

Finalmente, hien persuadidos de que no hay obra alguna que exija mas esmero y solicitud que esta, pues el mas ligero descuido puede inducir á herejía, no bemos perdonado medio alguno para que esta edicion salga al público correcta y pura. Felices y mil veces felices si podemos llegar á ofrecer á nuestra Religion Sacrosanta y á los Católicos Americanos una obra digna de la divina Majestad de aquella y de los p adosos deseos de estos.

DEDICATORIA DEL AUTOR

PRÍNCIPE DE ASTURIAS.

SENOR

La fuente de la Sabiduria es la Palabra de Mos, que tiene su trono en los alturas. La Verdad ctorea, que es esta misma Sabiduris y Palabra de Dios, por un efecto de su inmensa hondad, descendió del cielo a la tierra, para conversar con los hombres, y comunicarse á ellos. Así que entre estos no puede haber, m reconocesse otra sabidaria motra palabra de verdad, que la que trac su origen de los ciclos, y à la que solamente se entra por la fiel observancia de les eternos mandamientos. Esta Sabiduria, Verdad y Palabra es una sola, es increada é inmulable, es luz que disipa teda sombra : y por consiguiente, la que registremos aca aliajo, que no se parezca à aquella de arriba , traera su origen de la tierra , serà prudencia lamana , y un podra servir de regla para nuestras acciones, si estas han de ser conformos á la voluntad del Ser Supremo; lo contrario es querer hermanar y juntar en uno la luz y las tinichlas.

V A., Señor, en la elevacion, à que la divina Providencia le ha destinado, tiene que desempenar flelmente dos encargos importantisimos el primero nura en particular a su persona, el seguado, al gobierno de una grando nacion, que el Todopoderoso muestra querer dopositar en sus manos. Ni el uno ni el otro podrá cumplir, como debe, para sólverse, si no sigue constantemente las maximes y verdades de aquella Sahiduría , que se deriva de la Palabra de Dios, y caya entrada es la guarda de los divinos mandamientos. No bastara que V. A. Sen baeno para si ; deberá serio tambien para sus pueblos. Dios mira con pledad, y perdona fâcumente las miserias y flaquezas de una persona particular; pero suele castigar con el mayor rigor las de las personas públicas, que pueden servir de tropiezo á los que deben dar ejemplo. Si V A por los defectos, en que puede caer como principe, se pierde, esté muy cierto que D. Fernando no escapará ; y que, si b. Fernando no so salva, el puncipe sin disputa perecerá. He explicade à V A. en diversas ocasiones esta importantisima verdad, y ne dejaré de continuar neulcándosela, mientras quo tenga la houra de estar á su lado para instruirle.

Al presente, Señor, y mientras Y. A. vaya creclendo, no faltarán muchos que le digan sinceramente la verdad, parecida en todo á la de la éterna Palabra, que descendió de las alturas, pero si Dies dispone que entre a ocupar el trono que le tiene aparejado, ballara grandes impedimentos y dificultades para llegar à connecria. I Triste suerte de los que respetamos elevados sobre la comun condicion de los orros nambres. Cuanta mayor luz necesitan para entrar en el fondo de la verdad, tanto mas parece que se aleja de ellos su conocimiento y nobela. Se verà V. A. en muchos lances en que no sabrá adonde volverse, ni a quien creer; consehara à mos y à otros, y sus mismos dictamenes le expondran tal vez à mayores derins, temandose de cualquier partido, que haya de tomar 7 Qué recurso, pues, para no tropozar en medio de tan grando obscuridad ? Yo, Scher, que tanto debo interesarme en la matrucción de V. A. como que de clia en gran parte depende la felicidad do la nacion espuñola, mo creo obligado a incerio presente lo que Dios mandaba á los reyes de su pueblo. Que el dia que se acotasen sobre la silla de su reum, escribiesen para si un truslado de la Ley divim en un libro, temándolo del

AST TEST T 1

ejemplar que guarduban los sacerdotes que le tuviesen causigo, y leyesen en el todos los d'as de su vida pare que aprendiesen à temer al Señor su Dios, y à guardar todas las palabras the signest expansion and expension and expension and consider the se elevand notice sus hermanos, ni se apariase del mandamiento à la diestra ni à la smestra, y au prom gasen diss ca su reino ellos y sus bijos en medio de Israel. Por esta razon, juzgué que el primer kbro que debia poser en mesos de V A. es el que fué dictado por la elerna Sabiduria; la palabra de Dios comunicada á los mortales. Estoy cierto de que embebido V. A., y como empapado desde les mas tiernes años en esta altistma sabiduria, se gobernara por ella, para llenar las graves obligaciones de cristiano, y las graviamas de principe de una nacion, que, desde que la abrazo, no ha conocido m admitido otra. La lectura y meditacion de este libro interprelado en el sentido legi.imo de la lgiesta, de sus padres y dectores, facilitará à V A. segura re solucion para cuantas dudas se le puedan ofrecer. Con ella adquirirà la ciencia tan necesaria á los principes de sondear el corazon de los que los rodean. Con esta luz dirigirá todas sua empresas à la mayor gloria de lios, y à la fehcidad de sus pueblos. Esta autorcha fué la que no perdieron de vista aquellos saligues y piadoses reyes, coriados a mesida del corazon de Bios, David, Ezechias, Josias y otros. Do esta se dejó guiar el flustro principe y matur san Rermenegrido, el cual, renunciando el cetro y la vida, ofreció al cachillo su garganta, por no abandonar la verdud de los damos Eliros, que le inspiró el esclarecido obispo y doctor san Leandro. Esta misma siguió tembien constantomente el gierioro rey san Fernando, yendo como a compete reis con el mismo Dios, para consagrarle los despojos de sus enomigos. La Escritura, Señor, enseñará à V. A. que los principes, que cuentan primeramente con Dios en todas sus empresas, y no buscan en ellas sino la gioria del que tiene en su mano los ejércilos, y los corazones de los reyes y de los vasallos , le estrechan en cierto modo à que so doclare siempre por ellos, y à que decida en su favor todas las victorias. Y si en todos tiempos ha sido muy necesaria y oportuna esta na ruccion en los principes, y este esmero en buscar la gloria de bios, como el fin principal de sus operaciones y providencias, i cuanto mas lo será en estos turbucentos y calamitosos, an que parece haberso dade suella à todas las legiones del Inflerac, para que mancomunadas con los hombres de su faccion hagan cangrienta guerra à la Religion y à las legitimas potestades. asi reales como eclosiásticos, con el orgulloso designio de aniquilarias l'Así que si este lamaño y monstruoso desórden subsistiese, lo que Dios no permia, cuando llegue V. 4. 4 empu - . 1 cetro español, ca muy creable que, hal andose entonces bien apercibido V. A. con las máxumas 🕨 la sabiluria, que enseñan los divinos Eibros, y mvelando por ella los procedimientos de su reinado, aliatirá el Dios de los ejércitos à los enemigos suyos y de V. A. basta formar de ellos un . u el vialosó y muy honorifico para el trono de las España-

Cou este pensimiento, Principe y Schor mio, desde el punto en que mo fué encomendada la trucción de V A, puse en sus manos este divino libro, y el musmo me mueve abora 4 que cárselo. Per otra parte, debo yo mostrar á nuestra menon la solidez del cimento, sobre que plenso leventar el cdificos de su cimecianza; esto es, la palabra de Biosa, que he procurado interpretar con tofa la fidelidad que me ha sido possible, sin desviarose, á lo que emisendo, del sentido de la lefesia católica, que es la sapientistima cátedra de la verdadera sabiduria, la cual tener Dios establecido sobro la tierre para instrucción de todos los mortales, que, descosos de alcanzar el grandioso fin de su crosción, que es vea aBios y gozardo elemamente en al melo, entienciam y practiquem con humidad cristiana las lecciones admirables de su soberano

I l'immonte confiado ya un la boadad de Dies, y en la predileccion que ha mostrado siempre por nuestro reuno, de acuerdo con su unmaculada Madre Mania, nuestru màxima Patrona, espero que V. A., oogiendo à manos llenas los frutos de este senis lectura, será un Principe verdideramente feite, y por so modo se verá florecer en nuestros paeblos la paz, la alegria y la abundancia. Con sobo esto, dará por may dichosas cunnias tareas y desvelos queda empieur para el logra de tanto ben, si menor capollaz que tême la hora se estar.

Na Kint

A. L. R. P. M. V. A.

PALIPE SOO BE SAN MIGHEL

ADVERTENCIA.

Ausque en las disertaciones preliminares de esta obra, que ne pondrán à continuacion, se trata de propósito y muy difinsamente acerca de las versiones de los Libros sagrados en lenguas vulgares; esto no obstante, hemos creido conveniente prevenir en este ingar al loctor piadoso, y anticiparle algunos avisos, antes que entre à teer la presente version, par que sepa y entidad que puede hacerlo sin el menor escrípulo, y con todo el sociego y tranquilidad de su espiratu. El pontífice Pio IV, en conformidad de lo acordado por los padres del Concilio de Trente, publicó el Indice de libros probisidos, y es la regia nu y ve condenó la .ndiscreta leccion de las San 4 Escrituras en lengua vingar; y para que no se abusase de cosas un cantas, prescribió, nocearia para que se podesen les lleitamente, la licencia del Ordinario o del Inquisidor e y el Eupreno Tribunol de la Inquisicos de cestos reinos, siguendo el mismo espiritu, probisió en la regia y de si indice la Biblia en todas sus partes umpresas ó de mono en le

El papa Benedicio XIV, habrendo hecho reconocer el indice Romano anadó à la verte de la contra en contra de la contra del contra de la contra del contra de la contra del contra de la contra del contra de la contra del contra de la contra del contra de la contra del contra del contra del contra del contra del contra

y is en las que se trata de las prohibiciones de las Bhl.

el uso de dichas versiones, stempre que fueson hechas por hombres doctos y catélicos, y con
notas tomadas de los santos padres de la Iglesia, etc. Este initimo confirmo lespues, y declaró
con mayor expresion el actual remanta pontisos. Pio VI en el Breve que dirigió al docto Antoma
Martini, diciendale entreotras cosas : « Que, en haberlo hecho asi, no se habis desviado de las
- reglas de las Congregación del indice, ni de la Constitución de Inacionato de Las
- reglas de las Congregación del fadice, ni de la Constitución de Inacionato de la Encuentación de España,
en su decreto de 39 de diciembre, conforme é lo declarado por estos dos soberanos pon afices
publicó que no se enticaden prohibidas las versiones de la Biblia, hechus con las condicion puesta
en la regia re del fodice, que no se puedan leer las versiones de la Biblia en condicion puesta
en la regia re del fodico, que no se puedan leer las versiones de la Biblia en longuas vulgarca
an licencia del Ordinano o del Impusador, está substituida la que comprenden las modernas
declaraciones. Y a ca que, verificandose esta, no se necesita de la otr.

Que estas disposiciones de permitir ó no la Iglessa el uso de la fiblia en lenguas ynlgares, aegun los circonstancias de los diempos, lugares y personas, scan puramente de disciplina y de ocusoma, lo demostramos en la disertación preliminar. Por lo que, el pretender que, sin embra que de lodo esto, ao es lícito al pueblo lecráa, no cobo sino en un espíritu caviloso, precupado, partidario, ó inflexiblemente astemático , ni puede esto hacorse sin ucon de tenacidad en mantener un error, y sin hacer gravisma injuria é dos soberanos ponúfices, y al Supremo Trib ual de la Santa Inquisición, dando indicios nada equívoco de falta de respeto é sus cieras y repercisiones. Yo convengo en que, si in iglessa ó las potestades legitimas, por causas y motivarquesos.

que puedan ocurrir, mudare, limiure, ó invalidare las reglas que as presente gobierara on esta maieria, aque las serim entoncus las que deberá seguir, y á las que se habrá de sujetar y obodecer todo fiel y buen catilón:

Sentados estos principios, que no pueden poperse en controversia, faita ver y exem'uar, si en esta version hen concurrido y concurren has calidades y conductones referidas. El teson, que han mostrado y muestran algunos en desacreditaria, inciendo un tenze empeño de impedir el hien espritual, que resulta a las almas teyéndola, mo obliga á declarar las razones que persuaden que pueden todos hacerlo sun el menor troncen

El año de 1780 me fué comunicada verbalmente una órdeo de nuestro difunto rey D. Cart » I i que santa gloria haya : por medio del Exemo. Sr. D. Manuel de Roda, secretario en aquel tie presenta de la carta de la

con orden y encurgo particular de S. M., lo remitio todo a des inquisidores generales, el ob suo de Salamanca y el de Jaen, a quienes en España, como a tales inquisidores generales, casa especialmente encomendada la inspección de los libros, en rezon de mantener sincera y pura la doc trina calòlica. Se les hizo un particular encargu de que lo hiciesca ver y rover todo con el maror carripulo y atencion por personas doctas y pias, y senslandoscles tales y tales condiciones que hablan de concurrir, y que deb an reconcer con la mayor aplicación y desvelo en la version y notas, etc Todo lo qual constarà de la real órden, que se balla en la secretaria de Estado. Por Laber faltado el obispo de Salamanca, cuando se daba principio á la revision, se regido, y como They may take me is hander feel of a a 1 ? of 1 a men a homing grad an antopose cuando catró é sucederle en el empleo. Este, pues, para cumplir exactismamente la voluntad y orden del rey, en una materia de suyo tan delicoda, dió la comision à muchos verones de acreditions engaged y broaded, detecter) ? 4 7 2 21 log sources was tason a rate se applicaron à desempenaria, y succeivamente fueron dando sus dictamenes y consuras, y de clias resultó qued. aprobada la version, sintiendo unanumemente que podía andar en las manos de todos sin riesgo alguno, aun mas , debiendo yo ausontarmé à Portugal, como es notorio à todos , para continuar co el encargo que me había sido encomendado, los dichos laquisidor general y conde de Mo-Indiana on the domain 1 let 1 of n 4 1 of amo per presions que la impression se hicites on la ciudad de Valencia, y que la correccion y cuanto facse necesario para su exactitud y fiel correpondencia, se encargase al P Benito Felia de S. Pedro, calificador del Santo Oficio, y ex provincial de las Escuelas pias de Aragon, y que se vauese de aquellas personas que creyese mas klôneas, y que le pudiesen ayudar al logro del fin que se descaba. Así puntualmente se ha ejecutado, y de esta manera se ha conseguido que la nacion posea los Libros sagrados traducidos en Carol, Todo lo cual hace ver que en la presente version concurren las condiciones que so

prescriben en diches decretos. Pero para mayor abundamiento, quiero, aunque con ne pequeño rubor y confusion mia, puesto que me obligan à ella, prodi cir aqui en comprobacion de lo mismo, testimonios extranos. en los que no puede caber la monor sospecha. Lucro que se publicaron los dos primeros tomos de esta Biblia, en los que se comprende el Nuevo Testamento, y que me fueron enviados a Labor, quise yo remitirsetos al Exemo. Sr. obispo de Beja, uno de los primeros sabios que tene Portugal, y que en España no ce desconocido, por las pruebas que en ella ha dado de sus raros talentos y vasta erudicion, y le supliqué muy encarecidamento que él y todo el colegio de otros sahos y profesores, que el mismo dirigo para beneficio é natruccion, principalmente de los coresiasticos, lo leyesen, cotejasen, y que sin el menor respoto na reparo, y atendiendo da ... mento a la causa pública en un negocio um importanto y escrupuloso, me advirtiesen quanto in the first north amount of polymen para la saled de las a

y que todo me lo bicasse constar por escrito, firmado de todos sus profesores, para corregirio, borrarlo, etc., como fuese necesario Asi lo nizo aquel infatignble y zeloso prelado, dirigiêndomo la carta que porgo aqui y que vo estaba muy distante de permitar que se publicase, por

de la nacion española, de la que hace singular aprecio, y como por otra parte las circunstancis. del tiempo exigen que el público viva persuadido de que está en quieta y pacifica posesiou de poder leer libre y licitamente los Libros sagrados, traducidos en lengua vulgar, con tal que lo esten segun las condiciones ya mencionados, por esto he querido poner aqui este testimonio, de que la presente la está, dede por personas may decias y mada sospechasas. Dice, pues, de esta manera

LEMETHES THE ET BOCTISSING VIRG PHILIPPE DE SCHO A RANCTO MICHAELE ENMANUEL EPISCOPCE ALEIGNALES S P

· f - r t bain de primitiis fgt. Testam, à te edendis, à me din expeciatis , cum subitus nun aus

· de Christianis, amp na applicar autor yérese na sidayo. Jam vers pectora se dilumatam nos-« tram in te-erexerat interpretatio, quam de Nov. Testam, edideras, à nobis quidem omni cura · nercensa. Sed opportunum judico, quid libere de tuis sacris vernaculis sentiebamus; imo rem . totani tibi aporare. Serrel, his, satter ctions singuits dichas, in locum rite appositate ad c ... s salendum, descendebamus, algee ils non temere nec vane consulabamus, Adsidebani in hoc · fero, cum pervolutabatur Nov. Testam. carum facultatum Professores, que ad optime indi-« candum opem ferunt : aderant etiam homines alti boni et curiosi, Legoban ego interpretatio nem tuam, vocatis in sapitate one caltarum gendera in . is: erant qui hebraice, qui grace, ambice, angilee non ignorabant. Contentionem promovebant, qu. faciebant cum Hispanis. Lusi · lans, llal,s et Galis, alis atque alis probatissims Sacrorum Editorum editionibus usi, Estita · tage, or bong memories, consulchatur in Theologicis; sed consistum adhibendi priedle opti-· mæ ildei ja stabillendia sententiis hie in more positum atque snimis mubilium est, Erga ta s fecinque quitem ésolasione epud nos, parato mibi erede, nullum esdécepes, Quorsum son, sin? · Faveas, utlibet, maigni iuse modestiso : ego vero sie alis te peto, ut eum judicium nestrum » palefecero, sevitor latum non existimes. Res est per se gravissima, atque agenda arbitro-» prudentissimo, Igitur magnum facinus operare, cum verba veritais eterne hominabas cu; us libet conditionts atque estatis messa explanes, ut non jam complicatum rundos, sed omnibus » patent volumen sacrosanelum, et ab omnibus continenter legatur, atque e difigent legtione » emergat amor in De, nostel invisteria, voluntates et consilia. Deus inse hanc tibi mentem indi-· dit , suppeties tulit , estamum duxit , molestassimos ae difficultatos obices victurum. Nec te · moror, vir sapienussime, perorais causa necessitatem, declarans etiam purcherrima Hispa-· mæ nostræ exempla, id est, magnos homme..., ut temporis, sic antiqui moris , huio rei deditos « impenso, sed mainm, postea ignotos, se tantum non despicació nabitos, cum ignomicatur - Tamen duarum rerum commemoration; non parco. Vidisti quidem presentis temporis paganas · hominum temeritates, et peccata, quibus in religionem majora que esse possunt? ac ne ser a perent, sed servaturos ares tutos ab bac injuria , peropportuna medicina cas es lesum Dei · Verbum assaris, et per omnia effundia. Ipsam Dei mentem refers, et Verbam verbo, optime · factum, severis curis interpretace. Nella thi recondita non speria, cum in originibus, ium · clism in admirabili varietate lectionum. Novum Dei feedus ab viris divinitus adflatis . Novum « Dei fordus in exemplo à te operose elaborate invifice clurci. Hine error nulus, imo velus religio implet atramque paginam, et in oculos facile Incarrit. Periodus nulla lumine destituta et vita. Omna nvitant orgentque ut acceleres, ut omnibus numers absoluta, et à penetralibus · Sanctuare in sempiternam Hispania; nostrælaudem equidem profecta, editione fruamer. Illud a tandem occurrit, et altera est mes commemorations particula, quod in his patris tue temporibus tem eruditas, tem et conni modo politassimis, facere cum septentibus et ornatissamis Hispanis tuis voluisti, et facis. Ideireo cum interpretare, cum explicas, cum animadvertis, qualis nitor funs! que sapicatia et suavitatis conjunctio! mira est proprietas et simplicitas verborum, ecrum sensus non actions, sed probata cruditione conferti fulcitique. MI amplius dicam, verum lametsi recuses, desine tamen hac me de te jucunda opinione oblectem ligitur in conci-· lio interpres appellatus es. Es quidem tanti, to în conscientiza testimon um tui perputua inscri-· himur, a. d. oct. Ral Jul. an. sacctarxxx, bac civitate Julio Pacensi — Emmanuel Episcopus » — Antonius Josephus de Oliveira , Vicarius Generalis de Disciplina Clericalis Professor — Cons atantinus Almeida, Hum. Lit. ac Philosoph Professor — Josephus de Goës Correa, S. Scriptur, · Professor - Thomas Josephus Cardeira, Theol Bugm. Professor - Antonius Josephus France, Theol. Moral. Professor — Franciscus Josephus Valente, Eist. Eccles. Professor — Josephus · Ceorgius de Guzman, Interpres Amb. Franciscos Emmanuel de Paula Botelho, Interp Hebr

» in Anglic, — Abhas Josephus Laurentius de Valle, Musei Præfectus. » Este doctisimo prelació no se quedó en este solo, sino que, despues de haber leido y cotejado la version del Testamento ántiguo con asistencia de sus profesores, y con el mismo órden y método que manifiesta haberlo hecho con el Nuevo, me lin escrito otra larga carta, que à con tinuación pudiera publicar; pero que me ha parecido deber omitir, por explicarse en ella casi en les mismos términos que en la prime .

En vista de todo lo que dejo expuesto, y en virtud asimismo del privilegio exclusivo, que para nllo me tiene concedido el Roy aucetro señor por espacio de diez nãos, pudlera do luego a luego baber dado princípio à la reimpresion de los Libros sagrados en noestra lengua, pero no me ha parecido conveniente ejecutario, sin haberlo antes revisto y reconocido todo por mi mismo

[•] mun libros, duebus minus, elegantize tuze coloribus expressos mila tradidit. Ut ego tum fes-

^{*} tivus! inm gratus! meorum protinus ficri conventum jussi, ubi meditari, ac familiariter dis-

pulare consuevatus. Eorum quidem vehementar interest fraquens hare coito, incendendi, lo-· cupletandi , ac instruendi mentes gratia. Vides profecto, in quas aures datus es. Homines sunt

s tui straffestesimi, pertirbani, ac veritatis amantissimi. Illud tem caro, quod Origenes alicula

con el mayer escripcio y desvelo para corregirlo, ajustarlo mas à la letra, y sumentarlo en la que he creido deberio bacer. Y sai scudi de nuevo é S. M , suplicándole que, para su mayor exactitud y perfeccion, debiendo yo estar casi de continuo ausente de la corte, nombrase los angetos que le propuse, para que con el mayor zelo y apticacion se dedicasea à correciriu, y que de este modo el texto y la version quedasen fieles, exactas y puntuales, cuanto fuese posible. Na tenido S. M. la bondad de concedérmelo, y tambien de hacerme la honra de que se la dedicase ai Principo nuestro Señor. Todo lo cual consta del papel de aviso, que para ello he tenido. y que para desengaño y convencimiento de los que en este parte quieran dudar, inserto aqui al pié de la letra, y dice así : - « Rmo. Padre - Atendiendo el Rey a lo que V. Rma. ha expuesto en » su representacion de 16 de este mes, se ha servido de mandar expédir su real órden, como lo · hago con esta fecha, para que, mediante no poder V. Rma, por sus notorios ocupaciones , em-· pleo y ausencias de Madrid, stender à la correccion de la reimpresson de su version de la Biblia · ca nuestra lengua , se encargue à los padres Calixto Hornero , ex-provincial de las Escuelas » pias, Hipólito Lerev, calificador del santo Oficio, Luis Minguez, y Ubaldo Honero, sacerdotes · de las mismas, pars que por si mismos, y valiendose tambien de la diligencia y aplicacion de otros que los puedan ayudar, se empleen con todo conato y zelo en esta tarea, é fin de que • se publique dicha reimpresion con la mayor perfeccion, exactitud y pareza que ses posible. · Asimismo condescendiendo S. M. con la súplica que le ha hecho V. Rma., ha venido en que

dedique V. Rine, esta reimpression al Pencipe nuestro Señor, y de sa real órden lo participo • à V. Ama, para su inteligencia. Dios guarde à V. Rma, muches años. San Ildefonso 21 de julio • de 1794. — Engenio de Llaguno. — Rmo. P. Felipe Scio de San Miguel. Todo esto me parece que basia, y aun sobra, para persuadir que la presente version tiene la autoridad que necesita, y las ralifiades que se prescriben para que pueda correr libremente : esto no obstante, si alguno en toda clia hallare alguna proposicion que merezca censura teológica, ó que pueda de algun modo inducir á novedad de doctrina, ó á pervertir y corromper las costumbres del pueblo cristiano, lo suplico, por las entrañas de Jesucristo, que carllativamente

me la advierta, para de luego á mego auatematizarle, condenarla y borrarla, como desde ahora lo hago ; pues mis únicas miros y deseos son de que en todo y por todo sea bios giorificado me-

diante el hien espiritual de las almas. Nora. Sobre todo lo dicho para prueba de la autoridad y mérito que en si tiene la presente version, parece no deberse omitir al presente la carta, con que quiso N. SS. P. Pio YI de felix memoria honrar al autor, dándole las gracias por haberle este remitido el primer tomo de su segunda edición; pues no menos manificata S. S. su confianta en la ciencia y catolicismo del autor, que el concepto que le merecia la distinguida piedad y zelo de la macion española. Copiada pues à la letra del original que se halló entre sus papeles, y tenia oculto su modestia, es como

BILECTO FILIO PHILIPPO SCIO A BANGIO MIGRAELE GORGREGATIONIS SCHOLARUM PIARUM PRESEVPERO Pros PP. vi.

- « Dilecte Fill, Salutem et Apostolicam Benedictionem. De singulari tus in Nos observantia, · deque eximio religionis tute studio erga Divi Petri Cathedram, quam divina dispositio nostra
- » infirmitati custodiendam commisit, justam præbent lætitiæ causam litteræ tuæ v. Kalend, ja-
- · muar, scriptæ, nostramque de te benemerendi excitant voluntatem. Incomperta Nobis omnino · erat divinorum Librorum versio in hispanicum idioma, quam superioribus anuis editam narres,
- · quamque nunc curas recudi. Gratum hine animum in te profitemur, qui hujusce novæ editionis · volumen primum sponte lua ad Nos detulisti, ac reliqua volumina, quae in publicam lucem
- » bravi sunt proditura pari officio ad Nos sine mora perferenda politiceria: uhi integra operis edi-
- » tio in manibus noatris erit, ejus lectioni animum corabinus adjicere : interim id in votis ba-» hemus, certaque fiducia ducimur fore, ut versionis edendæ consilium initum ca ratione pro-
- · cedat, quæ nli præ se ferat vel ù statutis Apostolicæ Sedis regulis devium, vel ad fovendam
- * specialissimam Hispanorum pietatem minus idoneum; tibique, dilecte Fili, Apostolicam Bere-· dictionom ex suime impertimur.
- » Dahun Rome apud Sanctum Petrum v., Kalend, martias r. nec. xxv. Pontificatus nostri anno · vigosimo primo. - Callistus Mariinus i Latinis Epistolis Sanctissimi, -

DISERTACION PRELIMINAR

LA TRASLACION DE LOS LIBROS SAGRADOS

A LA LENGUA CASTELLANA.

EXCELENCIA DE LOS LIBROS CAGRADOS, Y UTILIDAD CRANDE QUE SE PUEDE SACAR DE LEXELOS Y MEDITABLES CONTINUAMENTS.

Nos manifestó el Sedor su voluntad primero por su fiel siervo Moises, despues por los profetas y varanes santos; y últimamente por su Hijo Unigênito Jesucristo, enseñandonos el camino de la justicia y de la piedad, para aportor anostro corazion de los bienes de la derra, y hacernos asplrar á los del cielo. A este fin, y para nuestra enseñanza y utilidad, inspiró á los autores sagrados sus divinos consejos y la doctrina de nuestra cierna salud, cual se contiene en la Santa Riblia, que ellos escribleron y dejaron en todos tiempos encomendada à la Igiesia. Esta es aquella carta que el Todopoderoso escribe à los hombres, de la cual el papa san Gregorio, hablando à Teodorico ', dico = 1 Qué otra cosa es la Sagrada Escritura sino un carta, que el Señor Todopoderoso ha · querido por su bondad dirigir à su criatura? Por cierto, en cualquier lugar ó situación que te · hallases, ó Teodorico, si recibieras una carta del emperador, al punto y sin la menor dilación « la lecrias : ni tendrias reposo alguno ni dorminas, sia querer saber primero lo que la majestad » imperial te ordenaba. Pues habiéndote enviado el emperador del cielo y el Señor de los hom-«bresy de los ángeles sus carias, en las que se train de to propin vida, ¿ cómo te descuidas en « lecrias, y no manifestas ardor y prontitud en saber lo que en ellas se contiene? Por lo cual te » encargo estrechamente que te apliques á este estudio con la mayor aficion, y que medites cada · dia las palabras de tu Criador. Aprende, por la palabra de bios, cual es para contigo el corazon de » Dios. » No es como quiera una carta la Santa Escritura : es un solemnísimo Testamento, que centione las diaposiciones mas augustas de nuestro Padre celestial, con que pos llama á la heroncia y posesion del reino eterno. Pues nosotros, que somos los herederos, ¿ con cuanta ansia, con cuanta atención debemos lecr el tituio de nuestro rico y eterno patrimonio?

La Iglesia muestra madre por sus concilios y por los santos doctores nos encomienda encarecidamente este estudio, mandando * á los sacerdotes que ammeion y expliquen a los puoblos las Santas Escrituras; y á estos, que las eigan, las sprendan, y las mediten sin cesar cada uno segun su inicuto, como tan importantes para mantener el esplendor de la religion, la purezado las costumbres, y elbion espiritual de todos y de cada uno de los fieles. El Apóstol, escribiendo à Timothéo , explica el provecho que produco el estudio de la Escritura dada por espíritu de Dios, por estas palubres : Toda Escritura inspirada divinamente es útil para enseñar, para redarguir, para corregir, para instituir en justicia, para que el hombre de Dios sea perfecto, instruido para toda obra huena. Por tanto, la senta palabra del Señor es una clara antorcha i para la direccion del cristiano : el fibro de la vida, donde bulla la instrucción que necesita , y con quo se consuela y alienta * : una armería espiritual á uso maestro, para pelear contra los potestades del infierno y dei mundo : es el pan del alma, y el susiento del espírita 7 : es un tesoro abundantisimo, de donde podemos abastecernos y coriquecernos á nuestro arbitrio ¹. Asimismo la palabra del Señor nos sirve de sicatar para defendernos del pecado 1; de antidotocontra nuestras pasiones ; y de medicina universal contra todas unestras enfermedades y dolencias espirituales is. Todo los

s It Gugor, Rjock ex like ry.

a Ensoit Trick Assaurance do Referench Cop. to

d a not Trackle rg. \$6,

d Notes array, Tab.

d mod Timoth, at oxyre.

⁴ Roman, 20, &.
7 Orige Hom I see in Larie,
B Chrysost, Bomil, 10 in Molth.
9 Id, Bomil, 30 de Lapar,

cual recopiló en breve el padre san Bernardo, en el sermon en que exhorta à la leccion de les divinas Escrituras, por estas palabras. : « Aunque estes muerto en el pecado, si overes la voz del · Illjo de Dios, viviris; porque la palabra que pronancia, es vida y espírita. Si tu corazon está · endureckio, enviara su palabra, y lo derretira..... Si estas tibio, to inflamara; porque su habia • es muy ardiente. Si lloras por hallarto en finichias, la palabra del Señor será antorcha para tas » piés, y lumbre para lus versdas..... Si te combaten ejércitos enemigos, toma la espada del es-

» piritu, que es la palabra de Bios, y con ella facilmente alcanzarás la victoria, » Olgamos tambien lo que dijo el mismo Dios por su boce à les hijos de Israel, y en ellos à todos bosotros"; No se aparteci libro de esta ley de in boca; antes con atenta animo estudiarás en el de dia y de noche, para que guardes, y hagas conforme à todo aquello que está en il escrito; porque entenees harás prospero in camino, y te gobernarás con prudencia. Y S. Pablo á los Colonenses? : La pelabra de Cristo habite en vocatras en abundancia y en toda sabidurta, enseñandoce, y enhortandoce unos á otros con salmos y himnos, y cânticos espiribiales, cantondo ecu gracia en tuestres corasones à Dios. En cada paso del Antigno y del Nuevo Testamento, especialmente en los Salmes y ou los Epistolas de san Pablo, se nos repiten estas amonestaciones, para que no apartemos un punto de ouestra vista aquella doctrina, que debemos amar mas que todas las otras ; que es mas blanda que el óleo; mas preciosa que el oro; mas para que la plata mas refinada; que nos manificsta la voluntad de Dios, y nos enseña de que modo le debemos alabar, y servir, y adorar, segun lo anunciaren los profetas, lo aupteren los patriareas por el Espírita Santo, y finalmente sos lo declaró el Hijo de Dios, cuando descendió a la tierra y moró entre los hombres, cuya

doctrina nos dejaron sus apóstoles escrita en el Nuevo Testamento. No podrá darse preservativo alguno mas eficaz, ai antideto de mayor virtud centra la corrapcion de costumbres, que se extiende con tanta malignidad es este deplorable siglo, y á que de ocasion la muchedumbre de libros de gente libertina y desenfrenada, que inundan la tierra, esvolviendola en horrible confusion y maldad, y pretendiendo remper todos los lazos, que tiene el hombre con Dios y con las potestades legitimas, astespirituales, como temporales, que nos mandan y gobiernan en su nombre, y que le han de dar cuenta de nuestras almas, para, si suera posible, sacudir el yugo de toda ley divina y humana, y aun de la propia conciencia; con lo que el bombre quedaria como la fiera mas indómita. Tales son aquellos libros, en que con estilo florido y encantador, pero con razones puramente humanas y sofisticas, se promueve el tolerantime, as facita al hombre à la independencia, y se le induor à que crea que tan solamente ha nacido para st, y que no tiene etro que le gobierne, ni á quien rinda vasallaje, sino á sua descos y caprichos. Vean ahora aquellos necios admiradores de escritores tan impios, si acaso registran en todos los Libros sagrados ni una sola máxima que favorezca la impiedad, el libertinaje, ó la falta de subordinacion ; ó si por el contrario se detestan en casi todas sus páginas semejantes monstruos de abominacion y desenfreno, y concluyan de aqui que sin verdadera religion se sacude ficilmente el yugo de la obediencia, falta la fe, se introduce la corrupcion, domina el vicio, y trianfa por todas partes la maldad. Porque la religion es la que, poniendo freno á los apetitos desordes nados del corazon humano, que son sin término ni medida, los reforma y rectifica; y encaminando al hombre à su último fin, que es Dios, le obliga y sujeta à que reconozea y respete su ournipotencia, su sabiduria, su bondad, su justicia, su providencia y todo su ser, en los que ocupan su lugar sobre la tierra.

Pues para remedio de tan espantosos males, ¿qué medicina mas segura que poner á la vista los severos castigos, con que Dios ha quebrantado el orgullo de los impios? que repetir la lectura de los oráculos del Espírita Santo, como lo practicaron entre otros los sabios reves fosaphat y Jostas para la reformacion de su pueblo? Y Esdras, para purificar á los israelitas de los enormes excesos que habian cometido por el comercio con los Babilonios, y fundar como de nuevo la religion, que estaba casi tan arrainada como su templo, mandó juntar tedo el pueblo en una grande plaza, y leyó siete dias consecutivos el libro de la ley y de las santas Escrituras; y con este ejercicio se movieron á penitencia, y reformaron las costumbres, que traian tan estragadas, y renovaron el templo y la religion, restituyendola a su primitivo lustre y antiguo esLA ESTRESA MA DESEADO SIEMPRE Y DISEA AL PRESENTS, QUE TUDOS LEAN, MEDITEN Y DE APPROVECHEM DEL GEAR TESOGO, QUE EN SI ENCICEBRAN LOS BAGRAROS LIBROS.

Desegria ain duda la Igigaja que cada uno de sus hijos se ballase en disposicion de sacur por al mismo todas las grandes utilidades que dejamos referidas. Y por eso tiene y la tenido siempre abierto para todos generalmento el libro de los Santas Escrituras 1. Y á los que pueden entendertas en las lenguas en que las escribieron los autores inspirados, jamas ha puesto limite alguno, en manto à su lecejon; entes por el contrario ha exhortado y encomendado su uso y estudio, su iectura y meditacion, como el media mas poderoso para lacer florecer la piedad y religion. Pero por lo que respecta à las traslaciones de los textos sagrados en otras longuas, ha dado las providencias mas eportunas, que ha juzgado convenientes para precaver los abusos, que podian introducirse en ssunto ten delicado : lo que vamos á explicar con la claridad que pide la gravedad de la materia.

Es tanta la dignidad y excelencia de los Libros sugrados, que, segun el gnánime consentimiento de los teólogos, fueron inspirados y dictados por el Espiritu Santo a los autores que los escribierun : por manera que cuanto se halla en la sagrada Escritura es con toda propiedad Palubra de lios, y son oraculos del Espiritu Santo, que nos las habiado por la boca de los profeias, que le sirvieron de instrumentos para manifestarmos los misterios de anestra salud, y darmos á conocer la voluntad de Dies. En el moto de explicar la inspiracion divina imy alguna variedad antre les téólogos modernos y antigues; pero los antigues unanimemente la entendieron en todo rigora. Y ann el abate de Venco e domicatre por los testimonlos de san Jeronimo, de san Agusun y de san Juan Crisóstemo, que no tan solamente es chea del Espírito Santo el texto sagrado, en casaiso à la sentencia y sentido, sico aun encuanto à la expresion y las palabras. Y hastará referir aqui por todos aquel celchre lugar del gran papu san Gregorio", en dondo resuelve la cuestion, sobre quien fué el autor que escribio el libro de lob, por estas palabras : « Es indul, dice, « latigarse en husear quien ha compuesto este libro, puesto que les fletes tienen ser el Espiritu « Santo su autor. Y es la verdad que el Espirito Santo es el que ha diciado las palabras para hu-« cerles escribir. El espiritu de Dios es quien lo ha escrito ; pues él les inspirado los pensamien-· tos al autor que lo ha compuesto, y se ha servido de sos palabras para hacer llegar hasta nos-» otros los ejemplos de virtud que podemos imitar. Se nos tendria seguramente por ridicules, « si leyendo las carias de algun personaje grave, que nos hubiese escrito, nos desculdaremos de · la persona del autor y del sentido de sus palabras, por divertirnos à indagar inétilmente la ca-· lidad de la plama con que están escritas. Por lo cual, despuea de tener averiguado que el Espi-« rita Santo es el autor de esta obra, si nos delenemos en examinar con demasiada curiosidad , « quien es el que la ha oscrito, ¿ qué etra cesa hacemos, sino disputar de la pluma, cuando pode-« mos aprovecharnos con fruto de las carias que leemos? » Y esta comparación de la lengua del Profeta con la piuma del que escribe, es puntuaimente la del Pealm, xiv, 2. Lingua mea, y la mismo podemos decir de cualquiera otro autor sagrado, calamus seriba velociter scribentis?

De esta excelencia nace que esté encomendada à la Iglesia la Escritura divina, así en caanto à lo material de los textos y libros, que forman su canon, como en cuanto á su sentido é inteligencia. Y así ella, como columna y armamento, que es, de la verdad, por medio de la tradicion decide, si un libro es canónico, ó no: y determina tambien el sentido y sentencia de cada texto, sièndole propia la custodia è interpretacion de los Libros divines, que el Espírita Santo dictó para su cobierno y ol de sustieles, como verdadera medro y muestra de los que creen, y están en su

Y como en les traslaciones de la Riblia del hebreo, 6 del griego, en que fueron primitivamente escritos todos sus libros, sea tan dificil el guardar el concierto y la sentencia, claire y la energia del original, os muy conveniente y aun necesario que la Igicos tome conocimiento de clias para ponerlas en manos de aus hijos, si son fieles y cabales; y por el contrario, para privárselas, si no corresponden, en cuanto ses posible, al originol. Ni se puedo negar à la Iglesia esta inspeccion sobre el uso que se bace de la palabra de Dios y de las Escrituras, divinamento

es liqueforkt en ... Di tepitus es , influencebit in , quie altiquium ejes 2 1 mes 1, 5,

³ ferra, nur de Malipfel utilit, Verle Dei, Liest Amierus in per-que, & sellentifraces Fall Dei, vine, Sersie sulla, quem logolare, Verless Bound, in lineau soulis solo... Si constant absenue sensies prifere act Non-Si expertates indenticas est, aniste vertes sense.

⁵ B. Thom. . Part. Quest, s, Art. at le conclusa Coll Comment, ado Tennille.

A. T. Y. I.

⁴ Proof. Mared, in July. 6 Aug. do Cor'L Lille, anter, Cop. 34.

edicion la mas correcta que fuese posible : lo que despues de mucho estudio y difigencia se consi-

guió en la segunda edicion rumana de Clemente VIII, quo se bizo el año do 1393; la que despuen ha servido de modelo para todas las otras impresiones. I esta es la version, de que hey nos

servimos en toda la Iglesia católica romana : y es sin disputa alguna la mejor traduccion y la

mas scabada que tenemos de la Biblia , tanto del Antiguo , como del Nuevo Testamento , lo que han reconocido y confesado los mas hábiles, y menes procupados profestantes, especialmente

Luis de Bios *, Grocio *, Brusio * y Millio *; y sun Pablo Faggio * trata de semidoctes y hombres sia

Como para evitar la confusion que pacia de la muchedombre de ediciones latinas que deja-

mos dicha, le pareció à sur Dumuso conveniente el fijar qua que fuese correcta, y despues à los

padres del concilio da Trento, el deciarar auténtica esta misma Vulgata de san lerónimo, aten-

diendo en esto a la uniformidad de la fe, y a que quedase determinada la regla de mestra

creencia; asi tambien, para la conformidad en los oficios divinos de toda la Igiesta latina or-

denó el mismo conciño que se retuviese el uso que había de celebrarios en tengua latina con

las sagradas lecciones de la Escritura en el mismo idioma, prohibiendo el uso de las lenguas vulgares en eslosacios y solemnos ministerios de religion. V el papa Pio IV en el Índice de libros,

que publicó en conformidad de lo acordado por los padres de Trento, probibió en las region as

y iv la indiscreta leccion de las santas Escrituras en lengua vulgar; pues, pudiendo algunos abis-

sar de cosas (an santas, no debia permitirse dicha leccion sin licencia del Ordinario ó del Inquiaidor, que ciertamente la dispensaria à los que conociera capaces de sprovecharse de tan respetable l'ectura, l'asi es notoria faisedad y calumnia de les protestantes el decir que la Iglesia

católics probibe absolutamente las traslaciones de la Biblis en idiomas vulgares, como lo advir-

Es verdad que se condenaron por el papa Glementa XI en la famosa bula Unigentina las pro-

posiciones 79, 80, 81, 82, 83, 81 y 83 do Quesnol, en que este autor propone como necesario el

catudio de las sagradas Letras para todos, doctos é indoctas, hombres y mujeres; y purece se

proscribió fambien en la misma bula el uno de la Escritura en conlouiera de las lenguas vulga-

res. Para pener en claro este punto tan importante, es preciso repetir en ente lugar que à la

lelecia perionoce la pusiodin è interpretacion de las santas Escrituras; y que ella debe conquer

de las traslaciones, que se han de poner en manos de los fieles, y prescribir el uso que se ha

de hacer de aquellas en los oficios públicos de la Religion ; Que los protestantes y secturios,

despreciando la suprema sudoridad de esta madre y maestra universal , imprimian à cada paso

Biblias compuestas por ellos en longuas vulgares; es à saher, en aleman, siendo Lutero uno de

sus primeros traductores : en polaço, en cuya lengua la publicaron los Socinianos : en inglés,

francés, italiano y aun en español, llenándolas todas de errores, y viciándolas cada uno asgun

los caprichos de su aceta : Que as servian de estos mismos textos en ha liturgias y canto so-

temne de los salmos y oraciones ; Que censuraban la conducta y economia de la Igiosia católica

en las reglas que prescribis para cortar los abusos que podien introducirse en materia tan

sagrada. Por tanto, fué conveniente reprimir la temeridad de los que notaban sa prodente eco-

nomia en esta perte, y con impledad y acrimonia la trataban de tirana : y parece imponian a

cada uno de fon ficies la necessidad de lacr indistintamente estas versiones , fuesen las que fue-

sen : la que se de à entender en las proposiciones de Quesnel, y lo reconocerá cualquiera por

vola su lectura, y por el sentido que ellas presentan, sin ser necesario entrar aqui en el existreu

de la historia de esta causa, en la cont se alteró mucho la verdad de los hechos per el fanatismo

y espíritu de partido, como es notério á todos los hombres doctos é imparciales. Lo cierto es

que la facultad de teología de París habia consurado ya en el año de 1227 cinco proposiciones

de Erasmo, semejantes en todo é las de Ogesnel, sobre la traducción y lectura de los libros sa-

grados en lengua vulgar^a, por la generalidad y accimonta, con que las expresó su sutor. Y en

el año de 1929 se habian acalorado tanto los espíritus en las Galias con motivo de las herejas du

verguenza à los que se atreven à bablar mal de esta célebre edicion Vulgala.

tió el cardenal Belarminos contra Kemnicio.

inspiradas para nucara salud, y encomendadas à su fidelidad. Forque, como dice el apósiol san Pedro 1 : « Bebemos comprender unte todos cosas que ninguns profecia de la Escritura depende de la interpretacion de un particular, puesto que la profecia jamás ha procedido de la voluntad · humana, sino de la inspiracion del Espiritu Santo, por la cual han hablado los hombres santos « de Dios. « Y asi, pues recibimes las Escraures de la mano de la Iglesia, de la boca de la misma debemos avrendor su verdadera interpretacion y sentido : siendo así que les mas de los errores y de las hercias han pacido de la mala inteligencia de las Escrituras, y de haber sostenido los sectarios con audacia y semeridad lo que no entendian".

En consequencia de esta regla, y en virtad del uso que en otro tiempo hizo la Sinanoga, y despues constantemente ha liccho la Iglesia, deade el tiempo de los apóstoles hasta mostros dias. es célebre la traslucion del Antiguo Testamento bebreo al griego, conocida por el numbre de les Setenta Intéruretea ; la cual se tiene por legitima en la iglesia latina, y por aprobada en la griega". para que los fieles tomen su decirina por regia de su ercencia y de sus costumbres. V los santos padres, especialmente el Crisóstomo ⁶, miran como uno de los mayores milagros de la Providescia divina, el que en rey bárbaro, sjeno de la verdadera religion, y enemigo de la verdad y del pueblo de Dios, como era Pioleméo Philadeifo, emprendiese la version de la segrada Escritura en griego, y que difundiese por este medio el conocimiento de la verdad á todas las naciones del mundo. Y san Agustin igualmente afirma " que Dios se valió de un rev idólatra para comunicar a los gentiles el beneficio de las santas Escrituras, que los Indios oculiaban, ó por encrupulo. O por envidia : Libri, quos Gens Judea exteris populis, vel religione, vel invidia urodens nolebat, credituris per Dominum Gentibus, ministra Regis Ptolomni potentie, tanto ante proditi

Con el mismo designio, extendida la religion de Jesucristo por el Imperio romano, se hicieros desde los principios varias trustaciones del Antiguo y Nuevo Testamento en lengua latina, que era la propia de este imperio, y corrieron convariedad en las Iglesias hasta los tiempos de san Jerónime, Lo que obligo à decir à este padre que entre les Latinos eran tantos los ejemplares, cuanton los cédices : y san Agustin repitie lo miemo, afirmando que eran innumerables los me habian trasladado se latin la santa Biblia" : Que enim Scriptures ex Hebrus lingues in Gracum terterant, numerari pomunt : lotini autem interpretes nulle medo, be esta multitud de interpretes, de sos cuales unos anadian y otros quitabea, cada uno segun su parecer y capricho, nació mucha confusion en los ejemplares latinos; lo que oblige é san Jerónimo, con autoridad del santo pana Damaso, a trabajar su nueva version latina, que sprobó y recibió luczo de comun consentimiento la iglesta latina, habiéndois calificado san Gregorio el Grande a de tiel en todo y conforme con el ceginal; y san isidoro de Sevilla" afirmo que ya en su tierapo usaban de estaversion todas lus Iglesius : Cujus editione osanes Ecclesia usquequaque utunter. Y aun las iglesias de España la habian ya recibido desde el año de 3%, en que, a instancias de Luccaio, obispo de la Bélica, pasaron de España a Belen seis notarios o escribientes para copiar puntualmente la version de san Jerónimo 14, que compuso ajustando el Testamento nuevo al original grogo, y traslachando el antique sebre el fexio hebreo, a excepcion de los Salmos, que quedaron los de la antiqua edicion conformes con el griego de los Setenta; pues por el uso que habia de ellos en el cunto de las Iglesias, fue casi imposible introducir alteracion alguna. Esta ca la edicion Vulgata latina, que con tanta razon declaro auténtica el Concilio de Trento " en el año de 1540, mandando se venerase como tal en las lecciones públicas, en les disputas, en los sermones, y en las explicaciones de teologia; y prohibiendo que nadie osase desecharla bajo pretexto alguno, so se hablé en el Concilio de los textos originales, que quedaron con su autenticidad intrinseca, соmo alirman Vega 12 y Salmeron 13, que asistieron a cl.; laca que los protestantes esparcieron voces calumniosas en contrario. Solo se traté en el Concilio de las versiones latinas, cuyo manero se multiplicaba de dia en dia sin término : y se decidió prodentisimamente que de todas ellas la Vulgataera la sola edicion, que la Iglesia reconocia por autéatica : que ella era regla infatible de la fe, y que no contenia cosa alguna contraria à la misma fe y buenas cosambres : y qua por

1 O. Cap v. 20, 21.

s august. Trues. vini to door.

v Bolla Sani V, poullar villers. cax. Resoycet. 1932.

o Elle, s, de Chie, Esplesa ase D. Rirrouyas, de Seriptor, Resireiras, la I asco. Rac.

¹⁵ Sees, re. Co. tt.

² Lib, a, de Dater. Christ, Cap. 15. y Me Burte, Christ, Lille u, Cap. L.

⁸ Lib. za in Cap. 20 Moral.

o Bel de Verbo Dei, Lib et, Cap. 3. a In. not of Heavy.

5 Prof. in senat of Vet Test.

5 Ad les: Siddle, Vet Test.

⁴ Prof. of Col. Standat. Vet. Test.

^{*} Cost. & N. T. Grot. pag. 202.

⁷ See, 220, Cap. S. of Con. iv. 6 De Verles Sei, Lib. is, Cap. 13. g Ficure Blat Eveler, Like par a. 74.

los Albigenses, que, para extluguirlas, tavo por conveniento el concilio de Tolosa prohibir à les legos el uso de la Biblia en idioma vulgar¹, como lo ordenó expresamente el cánon xiv; y es scaso cate el primer regismento de la Igiesia, que se halla en esta materia. Y luego en el ako de 1233 se publicó en el concilio Tarraconneuso la pragmática del rey D. Jaime I de Aragon, en le que se manda que ninguno tenga en romance los libros del Viejo ó del Nuevo Testamento".

Con iguales , y aun mayores motivos se publicaron de orden del papa Pio lus reglas ut y 1v del Indice, V siguiéndose el mismo espiritu desde estes tiempos , se publicó ya por el supremo tribunal de la santa Inquisicion para estos reinos la regia v del indice en estos términes : « Como la • experiencia hava enseñado que , de permitirse la Sagrada Biblia en lengua vulgar, se sigue por » la temeridad, ignorancia, o maliciade los hombres mas dano que provecho, se prohibe la · Biblis en todas sus partes impressa ó de mano en lengua vulgar. » Becreto justismo, à que dio ocasion la malignidad de los hombres y las circanstancias de los tiempos , como en él mismo so manifesta, viendo á las claras los que tenian á su cargo el mantener inviolable el depósito v pureza de la fe, que abusaban los hombres de la cosa mas senta y mas importante, y que por sus malas disposiciones convertiso en veneno la triaca. Además de tocar este con las manos. tres molivos muy graves pudieron estimular à los conservadores de la fe à dar catas providencias ; Primero, la multitud de Biblias vulgares traducidos por los herejes, los cuales con grande daño de las almas las esparcian cade dia en los pueblos católicos, como se los de un Julian Hernandez. que en el año 1557 introdujo muchos de estos ejemplares en Sevilla, Segundo, la osadia y empeno de los herejes en desacreditar la Valgata latina, aprobada últimamente por el Tridentino, y venerada por todos los católices, poniendo à este fin en manos de la plebe sus versiones inflcionadas; pero acomodadas à su inteligencia, y hechas por el texto griego à hebreo, y nunca por la Vulgata, Tercero, la agitación de los ánimos con las mievas herejías de Lutero y de Calvino, que tenian levanteda úla Francia, dividida la Alemania, y en cisma á la Inglaterra; lo que consiguieron los terejes, haciendo à la plebe juez de las controversias de la Religiou, y pontondo en mano de cada artesano, y de cada mujercilla de lo ínfimo del puchlo una Biblia, que ninguno de ellos entendia. Estos estragos limbieran ilegado tambien sin dada á nozotros, à no haber mediado el rigor, entereza, y precanciones de nuestro gobierno. Entre posotros pudo anadirse ona causa, y es, que no se habia impreso Biblia castellana de autor católico. como veremos mos adelante.

Ta pues que estas probibiciones son de economía y prudencia, y no absolutes al por auxude la materia, que es santísima y utilisima, veamos en los mismos decretos y doctrina de la Iglesia las condiciones y motieración que se debe guardar, para que esta obra se parmita sin riesgo, y pueda dar al provecho que ella enderra, y que necesitan los ficles. La primera condicion es, que se hagan semejantes traslaciones con sutoridad y aprobacion de la Iglesia, y no al arbitrio y capricho de cada uno: y esta puede darse por el obispo o inquisidor, y en España por el inquisidor general, á quien especialmente está encomendada la inspeccion de los libros, en rezon de mantener alsoera y pura la doctrina católica. Lo que expresamente sa advierto en la regia iv del ludice romano de Pio IV. La segunda, que se trahajen estas versiones per autores decies, pies y católicos, como le declaró la misma Congregacion del fudice en 13 de junio del año de 1757, y la habia ya prevenido Inocencio III en una carta á Bertrando, obiapo de Metz², qu'an, habiendose quejado del ardor, que algunes de sua feligreses mostraban pos la leccion de los libros de la Biblia en vulgar, le respondió el papa que este desco era losble, con tal que fuera sana la intencion y doctrina del autor de la version, y puras y sinceras las costumbras y la le de los que se servian de ella, y con el dabido respeto á la santa sede y á lo Iglesio católica. La tercera es, que se bagan las sobredichas versiones ajustadas, no solo on las sentencias, sino tambien en las pelabras, cuanto pueda ser, à la edicion Vulgata latina, sin dejar por eso de consultar los textos originales, cuando lo pidiere la mayor declaración del sentido. Lo que igualmente se da à entender en las refericas reglas del fudice remano, y mayormente en aquellos itempos, en que per tantos caminos procuraban los protestantes desacrediteria en odio de la Igiesia romana, que solemnemente la babia abrazado en un concilio ecuménico. Si á esto se anaden nigunas anotaciones de santos padres, ó de antores dectos y entólicos, para declarar algun lugar dificil a oscuro, nada quedara que descar; y se nodrán

proponer à los ficles estas copiosisimas fuentes, para que beban de ellas la pureza de la doctrins y la santidad de la vida. Y para que no quede género alguno de duda de la verdadera intencion de la santa luicsia y de sus deseos, de que los fieles se aprovechen de los sarrados Libres, pondre squi los decretos de dos sabios pontificos do nuestros dias, que fileron sobre esta materia Benedicto XIV y el papa reinante Pio VI.

Benedicto XIV mandó reconocer el Indice romano do libros prohibidos; y con su autoridad y aprobacion se imprimió primero en Roma , y luego se reimprimió el año de 1761, con esta adiciona las reglas iv y ix del antiguo índice, reconocido de órden de Clemente VIII, en qua se trata de las prohibiciones de las Biblias en lenguas vulgares , y dice : Que generalmente si concrden semejantes versiones de la Riblia en lengua vulgar, si fueren aprobadas por la silla aposiólien, o se publicaren con anotaciones sucadar de los santos padres de la Iglesia, o de inistrpretes

El decreto de Pio VI dirigido al docto Antonio Martini, que publicó toda la Biblia en lengua italiana, y se imprimió la primera vez en Turia el año de 1769, y despues en Nápoles en 1772. puesto en nuestro idioma vulgar, dice asi : « Pio Papa VI A Antonio Martini solud, y bendicion apostólica. Amado hijo, es muy loable tu prudencia, con la que en medio de tenta confusion " de libros, que impuguan atrevidamente la religion esfólica, y con tanto dobo de los almas « corren por les manos de los ignorantes, has querido exciter en gran manera á los fieles á la a lección de las santas Escrituras, por ser ellas las facutes que deben estar abiertas para todos, » à fin de que puedan sacar de allf la santidad de las costumbres y de la ductrina, desterrados · los errores, que en estes calamitosos y desarreglados tiempos tan anchamente se derraman : · lo que sabiamente has practicado, dando á la luz los Libros sagrados puestos en idioma valgar, » acomodándolos á la comun inteligencia de los ficles , habiendo abzdido aquellas netas de los santos padres, que has tenido por convenientes para precaver cualquier abuso; en lo cual o do te has derviado de las reglas de la Compregación del fodico, ni de la Constitución, que · sobre este punto publicó el inmortal pontifice Benedicio XIV, al cual sos babemos tenido por » predecesor de gloriosa memoria , y nos gloriamos de haberle tenido igualmente por excelente · maestro de la erudicion eclesiástica, cuando tuvimos la dicha de estar en su familia. Por lo » cual, dando los loores que se deben á tu doctrina y singular picdad, te damos tambien las a debidas gracias por los ejemplares de esta obra que nos has remitido , los que tenemos únimo o de leer, cuando el tiempo nos lo permita, flecibe entre tanto en testimonio de nuestra henevo-» lencia la bendicion apostólica que te damos con todo afecto. Dado en S. Pedro de Roma á 17 de marzo de 1778, año IV de puestro poulficado.

Ulimamente movido de todas estas poderosas razones, y habiendo cesado enteramente ya , y con particularidad en mestros reinos, en donde generalmente ha forecido siempre y florece al presente la Religion católica, todos los motivos que pudieron dar ocasion a las prohibiciones que quedan referidas, el supremo tribunal de la santa Inquisición en sa decreto de 29 do diciembre de 1782 declara en conformidad de lo decidido por estos dos sobormos pontifices, que no se entienden probibidas las versiones de la Biblis en lenguas vulgares, hechas con las condiciones que se expresso en dichos decretos y declaraciones : mantestando con esto que el espírito de la iglesia, sun en medio de las diversas providencias que la tomado en este asanto, es y la sido siempre uno mismo; y que sus descos son, que el pon de la divina palabra sea el alimento cotidiano y comun de los ficles.

S III.

en todos tentos y en todas lenguas na mamdo versiones en vulcar de los lidros saguados ; T DE LAS PRINCIPALES QUE SE CONOCEN EN CASISLLANO.

Por esto en todos tiempos y lugares ha habido traslaciones en vulgar de los libros sagrados. Los Armenios dicen que son Criséstemo trasladó á su idioma el Salterio y otros partes de la sagrada Escritura , cuando estuvo desterrado en su pais; y Jorge el Patriarca escribiendosu vida dice lo mismo. Los Esclavones afirman que san Jerónimo tradajo á su idiomo vulçar las Escritoras ; y 4 algunos les parces se infiere de sus mismas palabras en 11 carta à Sofronio. Wightias dió sin duda 4 los Godes las Escrituras en an nativo idioma, y esto unica de ser arriano. Santiago,

s Cerci I John, san, 1929, Con. and Pleasy Risk Ecolor. Lib. cases.

• Mariene Critical Montes. Tors. vin 1948, 125, a 37. t Quid is hajoussed remisore. Hiplecom rulgari largus tornat al. Sancin Extrine Pairibus, tel ex dertis cathelinique meis, unacedoctus.

By relifica Sadi apportate, aux editornos controllustus descripcio es